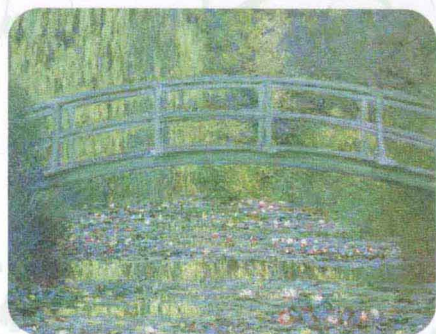


中文导读英文版



A Cup of Tea
一杯香茶

[英] 曼斯菲尔德 著

刘佳思 等 编译



清华大学出版社



中文导读英文版



A Cup of Tea

一杯香茶

[英] 曼斯菲尔德 著
刘佳思 等 编译



清华大学出版社
北京

内 容 简 介

本书精选了英国著名作家凯瑟琳·曼斯菲尔德的短篇小说七篇,其中包括《一杯香茶》、《花园酒会》、《幸福》、《巴克妈妈的一生》和《一个理想的家庭》等世界公认的短篇小说经典名篇。这些作品符合作者一贯轻灵的行文作风,笔触细腻自然,糅合意识流等多种西方现代主义创作技法,将柔美流畅的文辞、简洁明朗的句式与复杂的人生思索相结合,犹如一杯新沏的蜜茶,入口甘醇而余味苦涩绵长。

这些作品自出版以来,已被译成世界上各种文字,影响了一代又一代世界各地的读者,并且多次被改编成戏剧、电影、电视剧和卡通等等。无论作为语言学习的课本,还是作为文学读本,这些经典名篇对当代中国的读者都将产生积极的影响。为了使读者能够了解英文故事概况,进而提高阅读速度和阅读水平,在每篇的开始部分增加了中文导读。

本书封面贴有清华大学出版社防伪标签,无标签者不得销售。

版权所有,侵权必究。侵权举报电话:010-62782989 13701121933

图书在版编目(CIP)数据

一杯香茶=A Cup of Tea: 中文导读英文版/ (英)曼斯菲尔德(Mansfield, K.)著;刘佳思等编译. —北京:清华大学出版社, 2014

ISBN 978-7-302-34331-8

I. ①一… II. ①曼… ②刘… III. ①英语—语言读物②短篇小说—作品集—英国—现代
IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第255044号

责任编辑:柴文强 李 晔

封面设计:傅瑞学

责任校对:徐俊伟

责任印制:杨 艳

出版发行:清华大学出版社

网 址: <http://www.tup.com.cn>, <http://www.wqbook.com>

地 址:北京清华大学学研大厦A座 邮 编:100084

社总机:010-62770175

邮 购:010-62786544

投稿与读者服务:010-62776969, c-service@tup.tsinghua.edu.cn

质 量 反 馈:010-62772015, zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn

印 刷 者:北京富博印刷有限公司

装 订 者:北京市密云县京文制本装订厂

经 销:全国新华书店

开 本:148mm×210mm 印 张:7.25 字 数:91千字

版 次:2014年1月第1版

印 次:2014年1月第1次印刷

印 数:1~3500

定 价:19.00元

产品编号:055811-01





凯瑟琳·曼斯菲尔德（Katherine Beauchamp Mansfield，1888—1923），英国著名作家，新西兰文学的奠基人，被誉为 100 年来新西兰最有影响的作家之一，是世界文学史上享有“短篇小说大师”称号的一位女性作家。

1888 年 10 月 14 日，凯瑟琳出生在新西兰威灵顿一个富有的家庭。她的父亲是一位成功的银行家，在威灵顿享有很高的社会地位。凯瑟琳是英国移民的后裔，她的童年是在新西兰美丽的自然环境中度过的，同时又是在维多利亚时代的文化习俗熏陶下长大的。15 岁时，她离开新西兰来到英国，进入伦敦皇后学院就学，学习法语、德语和音乐等课程，在那里她爱上了文学并开始写作，之后陆续发表了一些散文和诗歌。3 年后，她回到了故乡新西兰，进入惠灵顿皇家音乐学院学习。1908 年 7 月，她再次离开新西兰来到英国，从此开始了职业文学创作之路。1911 年，她出版了自己的第一部小说《在德国公寓》。

凯瑟琳才华横溢，一生交游广泛，劳伦斯、罗素、伍尔芙都是她的朋友，劳伦斯曾把她作为自己的小说《恋爱中的女人》中女主角的原型。曼斯菲尔德擅长创作短篇小说，她的作品以细致的观察、入微的心理描写取胜，在这方面连心理描写大师



伍尔芙也自叹不如。她的作品及其创作手法在世界文坛上均产生了较大影响，如荣获 1991 年诺贝尔文学奖的南非女作家内丁·戈迪默身上就有她的影子，人们曾誉之为“南非的凯瑟琳·曼斯菲尔德”。1922 年，我国近代著名诗人徐志摩留学英国时，曾慕名专程拜访了当时还在伦敦的曼斯菲尔德。1923 年 1 月 9 日，凯瑟琳因肺病在法国去世。

在 35 年的短暂人生中，凯瑟琳发表了许多文学作品，而使她名扬世界的是短篇小说，著名作品有《花园酒会》、《幸福》、《一杯香茶》、《蜜月》和《一个已婚男人的故事》等。她的短篇小说在全世界产生了巨大的影响，始终拥有大量的读者。本书精选了她的短篇小说 7 篇，采用中文导读英文版的形式出版。在中文导读中，我们尽力使其贴近原作的精髓，也尽可能保留原作的故事主线。我们希望能够编出为当代中国读者所喜爱的经典读本。读者在阅读英文故事之前，可以先阅读中文导读，这样有利于了解故事背景，从而加快阅读速度。我们相信，该经典著作的引进对加强当代中国读者，特别是青少年读者的人文修养是非常有帮助的。

本书是中文导读英文名著系列丛书中的一种，编写本系列丛书的另一个主要目的就是为准备参加英语国家留学考试的学生提供学习素材。对于留学考试，无论是 SSAT、SAT，还是 TOEFL、GRE，要取得好的成绩，就必须了解西方的社会、历史、文化、生活等方面的背景知识，而阅读西方原版名著是了解这些知识最重要的手段之一。

作为专门从事英语考试培训、留学规划和留学申请指导的教育机构，啄木鸟教育支持编写的这套中文导读英文原版名著系列图书，可以使读者在欣赏世界原版名著的同时，了解西方

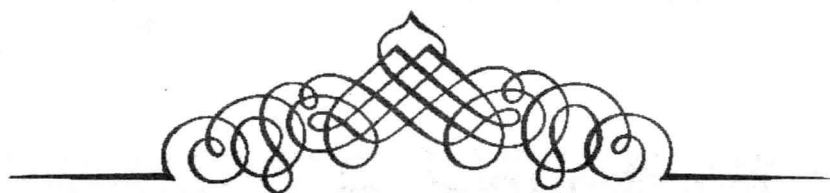


的历史、文化、传统、价值观等，并提高英语阅读速度、阅读水平和写作能力，从而在 TOEFL、雅思、SSAT、SAT、GRE、GMAT 等考试中取得好的成绩，进而帮助读者成功申请到更好的国外学校。

本书中文导读内容由刘佳思编译。参加本书故事素材搜集整理及编译工作的还有王勋、纪飞、郑佳、刘乃亚、赵雪、左新杲、黄福成、冯洁、徐鑫、马启龙、王业伟、王旭敏、陈楠、王多多、邵舒丽、周丽萍、王晓旭、李永振、孟宪行、熊红华、胡国平、熊建国、徐平国、王小红、李新生、傅建平、熊志勇、蔡红昌、马莹莹、曹隼、张镇、刘尚毅、张文绮、彭勇、傅颖、乐贵明等。限于我们的科学、人文素养和英语水平，书中可能会有一些不当之处，衷心希望读者朋友批评指正。

啄木鸟教育 (www.zmnedu.com)

2014 年 1 月



世界文学名家名著珍藏书库

中文导读 英文版

少儿系列

书 名	定价 (元)	作 者
小王子	13	[法] 圣埃克絮佩里
绿野仙踪	19	[美] 莱曼·弗兰克·鲍姆
彼得·潘	19	[英] 詹姆斯·巴里
长腿叔叔	25	[美] 珍·韦伯斯特
林中睡美人	13.5	[法] 夏尔·佩罗
黑骏马	23	[英] 安娜·休厄尔
海蒂	25	[瑞士] 约翰娜·施皮里
秘密花园	29.8	[美] 弗朗西丝·霍奇森·伯内特
丛林故事	18	[英] 吉卜林
铁路边的孩子们	23	[英] 伊迪丝·内斯比特

少 儿 系 列

书 名	定价 (元)	作 者
柳林风声	19	[英] 肯尼斯·格雷厄姆
青鸟	15	[比] 莫里斯·梅特林克

童话及寓言故事系列

书 名	定价 (元)	作 者
快乐王子——王尔德童话故事全集	16	[英] 奥斯卡·王尔德
伊索寓言	39	王勋、纪飞等编译
伊索寓言故事精选	25	王勋、纪飞等编译
克雷洛夫寓言	33	[俄] 克雷洛夫
拉封丹寓言	79	[法] 拉封丹
一千零一夜 (上)	33	刘乃亚、纪飞编译
一千零一夜 (下)	33	刘乃亚、纪飞编译
美丽童话——夏	33	王勋、纪飞等编译
美丽童话——春	22	王勋、纪飞等编译
美丽童话——秋	28	王勋、纪飞等编译

凡尔纳科幻小说系列

书 名	定价 (元)	作 者
征服者罗比尔/主宰世界的人	36	[法] 儒勒·凡尔纳
测量子午线	23	[法] 儒勒·凡尔纳
沙皇的信使	33	[法] 儒勒·凡尔纳
亚马逊漂流记	35	[法] 儒勒·凡尔纳
海底两万里	46	[法] 儒勒·凡尔纳
八十天周游世界	25	[法] 儒勒·凡尔纳
地心游记	29	[法] 儒勒·凡尔纳

凡尔纳科幻小说系列

书 名	定价 (元)	作 者
神秘岛	69	[法] 儒勒·凡尔纳
格兰特船长的儿女	59	[法] 儒勒·凡尔纳

爱尔杰励志系列

书 名	定价 (元)	作 者
菲尔是如何成功的	23	[美] 霍瑞修·爱尔杰
赫可特的继承权	23	[美] 霍瑞修·爱尔杰
沃尔特的考验	23	[美] 霍瑞修·爱尔杰
格兰特·萨顿的愿望	25	[美] 霍瑞修·爱尔杰
衣衫破烂的迪克	19	[美] 霍瑞修·爱尔杰
小贩保罗	19	[美] 霍瑞修·爱尔杰
格兰特的勇气	25	[美] 霍瑞修·爱尔杰
乔伊历险记	19	[美] 霍瑞修·爱尔杰

福尔摩斯系列

书 名	定价 (元)	作 者
最后的致意	22	[英] 阿瑟·柯南·道尔
血字的研究/四签名	29	[英] 阿瑟·柯南·道尔
新探案	25	[英] 阿瑟·柯南·道尔
恐怖谷	19	[英] 阿瑟·柯南·道尔
福尔摩斯冒险史	32	[英] 阿瑟·柯南·道尔
福尔摩斯回忆录	29	[英] 阿瑟·柯南·道尔
巴斯克维尔的猎犬	22	[英] 阿瑟·柯南·道尔

奥斯丁作品系列

书 名	定价(元)	作 者
傲慢与偏见	39	[英] 简·奥斯丁
爱玛	49	[英] 简·奥斯丁
劝导	29	[英] 简·奥斯丁
诺桑觉寺	28	[英] 简·奥斯丁
曼斯菲尔德庄园	49	[英] 简·奥斯丁

马克·吐温作品系列

书 名	定价(元)	作 者
王子与贫儿	25	[美] 马克·吐温

杰克·伦敦作品系列

书 名	定价(元)	作 者
海狼	33	[美] 杰克·伦敦
野性的呼唤/白牙	33	[美] 杰克·伦敦
马丁·伊登	49	[美] 杰克·伦敦

狄更斯作品系列

书 名	定价(元)	作 者
远大前程	53	[英] 查尔斯·狄更斯
雾都孤儿	49	[英] 查尔斯·狄更斯
大卫·科波菲尔	99	[英] 查尔斯·狄更斯
艰难时世	36	[英] 查尔斯·狄更斯

房龙作品系列

书 名	定价(元)	作 者
房龙地理	48	[美] 房龙
人类的故事	39.8	[美] 房龙

房龙作品系列

书 名	定价 (元)	作 者
太平洋的故事	27	[美] 房龙
宽容	38	[美] 房龙
发明的故事	18	[美] 房龙
美国简史	39	[美] 房龙

亚当·斯密作品系列

书 名	定价 (元)	作 者
道德情操论	49	[英] 亚当·斯密
国富论	99.5	[英] 亚当·斯密

劳伦斯作品系列

书 名	定价 (元)	作 者
恋爱中的女人	59	[英] 劳伦斯
儿子与情人	49	[英] 劳伦斯
查泰莱夫人的情人	39	[英] 劳伦斯
虹	58	[英] 劳伦斯

乔治·奥威尔作品系列

书 名	定价 (元)	作 者
动物庄园	13	[英] 乔治·奥威尔
一九八四	29.5	[英] 乔治·奥威尔

哈代作品系列

书 名	定价 (元)	作 者
苔丝	46	[英] 托马斯·哈代
还乡	49	[英] 托马斯·哈代
远离尘嚣	待出版	[英] 托马斯·哈代

哈代作品系列

书 名	定价 (元)	作 者
卡斯特桥市长	39	[英] 托马斯·哈代
无名的裘德	49.5	[英] 托马斯·哈代

德莱塞作品系列

书 名	定价 (元)	作 者
嘉莉妹妹	59	[美] 西奥多·德莱塞
珍妮姑娘	45	[美] 西奥多·德莱塞
美国的悲剧	待出版	[美] 西奥多·德莱塞

菲茨杰拉德作品系列

书 名	定价 (元)	作 者
了不起的盖茨比	19	[美] 弗·斯格特·菲茨杰拉德
返老还童/像里兹饭店那样大的钻石	15	[美] 弗·斯格特·菲茨杰拉德

中短篇小说精选系列

书 名	定价 (元)	作 者
契诃夫短篇小说精选	29	[俄] 契诃夫
莫泊桑短篇小说精选	35	[法] 莫泊桑
马克·吐温短篇小说精选	35	[美] 马克·吐温
欧·亨利短篇小说精选	39	[美] 欧·亨利
杰克·伦敦短篇小说精选	29	[美] 杰克·伦敦
劳伦斯中短篇小说精选	59.5	[英] 劳伦斯
爱伦·坡短篇小说精选	39	[美] 爱伦·坡

海明威作品系列

书 名	定价 (元)	作 者
老人与海	13	[美] 海明威

海明威作品系列

书 名	定价 (元)	作 者
流动的盛宴	19	[美] 海明威
太阳照常升起	29.5	[美] 海明威
永别了, 武器	39	[美] 海明威
丧钟为谁而鸣	59	[美] 海明威

柯林斯作品系列

书 名	定价 (元)	作 者
月亮宝石	66	[英] 威尔基·柯林斯
白衣女人	69.5	[英] 威尔基·柯林斯

毛姆作品系列

书 名	定价 (元)	作 者
刀锋	待出版	[英] 毛姆
月亮和六个便士	待出版	[英] 毛姆

卡耐基作品系列

书 名	定价 (元)	作 者
人性的优点	29.5	[美] 戴尔·卡耐基
人性的弱点	29.5	[美] 戴尔·卡耐基
沟通的艺术	25	[美] 戴尔·卡耐基

爱默生作品系列

书 名	定价 (元)	作 者
英国人的特质	25	[美] 爱默生
爱默生随笔	39	[美] 爱默生

乔伊斯作品系列

书 名	定价 (元)	作 者
一个青年艺术家的画像	23	[爱尔兰] 詹姆斯·乔伊斯
都柏林人	22	[爱尔兰] 詹姆斯·乔伊斯

蒙田作品系列

书 名	定价 (元)	作 者
蒙田随笔全集·第1卷	46	[法] 蒙田
蒙田随笔全集·第2卷	36	[法] 蒙田
蒙田随笔全集·第3卷	46	[法] 蒙田

斯蒂文森作品系列

书 名	定价 (元)	作 者
绑架	25	[英] 斯蒂文森
化身博士	10	[英] 斯蒂文森
内河航行	18	[英] 斯蒂文森
驴背旅程	16	[英] 斯蒂文森

其 他 作 品

书 名	定价 (元)	作 者
时间机器/隐形人	29	[英] 赫伯特·乔治·威尔斯
弗兰肯斯坦	25	[英] 玛丽·雪莱
纯真年代	35	[美] 伊迪丝·华顿
红字	29	[美] 纳撒尼尔·霍桑
莎士比亚、狄更斯名著故事	23	[英] 威廉·莎士比亚 [英] 查尔斯·狄更斯
所罗门王的宝藏	25	[英] 亨利·里德·哈格德
小人物日记	19	[英] 乔治·格罗史密斯 [英] 威登·格罗史密斯

其 他 作 品

书 名	定价 (元)	作 者
金银岛	26	[英] 罗伯特·路易斯·斯蒂文森
少年维特的烦恼	18	[德] 歌德
飘	119	[美] 马格丽特·米切尔
富兰克林自传	20	[美] 本杰明·富兰克林
呼啸山庄	35	[英] 艾米莉·勃朗特
茶花女	25	[法] 小仲马
格列佛游记	35	[英] 乔纳森·斯威夫特
白鲸	69	[美] 赫尔曼·麦尔维尔
吉檀迦利	29.5	[印度] 泰戈尔
假如给我三天光明	13	[美] 海伦·凯勒
致加西亚的信	9	[美] 阿尔伯特·哈伯德
爱的教育	35	[意] 亚米契斯
包法利夫人	39	[法] 福楼拜
瓦尔登湖	36	[美] 梭罗
菊与刀	26	[美] 本尼迪克特
欧文随笔	39	[美] 欧文
消失的地平线	19.5	[英] 希尔顿
培根随笔	21	[英] 培根
城堡	29	[奥地利] 弗兰兹·卡夫卡
一杯香茶	19	[英] 凯瑟琳·曼斯菲尔德
老实人	待出版	[法] 伏尔泰



一、花园酒会/	
The Garden Party	1
二、毒药/	
Poison	52
三、巴克妈妈的一生/	
Life of Ma Parker	74
四、一杯香茶/	
A Cup of Tea	98
五、幸福/	
Bliss	128
六、一个理想的家庭/	
An Ideal Family	171
七、刮风了/	
The Wind Blows	195

一、花园酒会

The Garden Party



园游会那天的天气果然很理想，和暖，没有风也没有云，天空罩着一层淡金色的雾纱。草地和种着菊花的小花房中到处都闪闪发亮着，玫瑰花儿一夜全开了出来。

早餐还没用完，工人们就来安布篷子。母亲是打定主意不管的，梅格裹着青色头巾在喝咖啡，蝴蝶儿般的乔斯正披着日本的花衫，于是劳拉飞奔了出去，手里还拿着一块牛油面包。

“早安。”劳拉学着母亲的口吻对工人们说话，但这一声太可怕了，反倒令她自己感到难为情，便又像个小女孩般口吃地说，“欧——你们来——可是为着那帐篷？”

有个高个儿的工人笑得那样随便，那样和气，其他人也笑吟吟的，像是在说：“放心，我们是不坑人的。”劳拉想：工人们是多么好呀！早晨又是多么美呀！

“我说，小姐，把那帐篷放在那些大树前就顶合适。”